

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Série L LV2**

En la cárcel

Remarque : On ne sanctionnera pas les candidats qui parleront de dictature car il s'agit d'une période (1974) où les libertés étaient déjà menacées.

I. Compréhension du texte (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

1. El narrador pudo reunirse con su hijo. Sin comentar, apunta una frase que lo muestra. (2 points)

On attendra un simple repérage. Le candidat pourra relever l'une des citations suivantes :

- *Y su cabecita pasó entre los barrotes (l. 7)*
- *Llevé a mi hijo hasta la celda (l. 16)*

2. Cita una frase del texto que muestra que un guardia ayudó al narrador. (2 points)

- *Y negocié con el guardia de turno (l. 8)*
- *El caso es que dejó pasar a mi Nico (l. 13-14)*

On acceptera également :

- *Una mirada cómplice (l. 10)*

3. El padre y el hijo no pudieron repetir la experiencia. Muy brevemente, di por qué. (2 points)

On attendra des élèves qu'ils comprennent, à partir des lignes 28-29, que l'enfant a grandi, que sa tête a grossi et qu'elle ne passe plus à travers les barreaux.

4. "Imaginándose cosas horribles sobre nuestra vida carcelaria." (l. 5-6).

"Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad." (l. 24-25)

Di brevemente en qué medida evidencian estas frases el sentido del texto. (2 points)

L'enfant pouvait, à juste titre, s'imaginer que son père était maltraité et très malheureux ; le fait de voir sa cellule, son quotidien allait le rassurer et lui permettre de mieux supporter la séparation.

5. Traduction (2 points)

Traduire depuis "*Fue difícil*" (ligne 24) jusqu'à "*la ausencia de su padre.*" (ligne 27)

- *Fue difícil pero necesario* : Ce fut difficile, mais nécessaire.
- *Esa vivencia le permitió a mi hijo relegar sus fantasmas* : Cette expérience permet / a permis à mon fils d'éloigner / de repousser ses fantasmes. (*On acceptera de reléguer...*)
- *y vivir mi encarcelamiento con mayor tranquilidad* : et (de) vivre mon emprisonnement / mon incarcération plus sereinement / avec une plus grande sérénité / de façon (beaucoup) plus sereine / (beaucoup) plus tranquillement
- *Pudo ver que nuestras condiciones materiales eran menos truculentas de lo que se imaginaba* : Il put voir que nos conditions matérielles étaient moins effrayantes / terrifiantes / (*on acceptera les mots qui montreront que le candidat a compris le sens de « truculento »*) que ce qu'il imaginait / qu'il pouvait imaginer.
- *A lo largo de los años y a medida que iba creciendo* : Tout au long de ces années / des années et à mesure qu'il grandissait
- *ese recuerdo le sirvió para soportar mejor la ausencia de su padre* : ce souvenir l'a aidé à / lui permet / lui a permis de / lui a servi pour mieux supporter l'absence de son père.

II. Expression personnelle (10 points)

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte. On valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

1) Comenta la actitud del padre a lo largo del texto. Redacta unas diez líneas. (5 points)

- Inquiétude du père envers les siens (l. 1-3).
- Prise de risque d'une négociation (l. 8) avec ses geôliers qu'il observe (l. 10-12).
- Fin psychologue, il sait dédramatiser la situation (l. 16-19).
- Il continue à jouer son rôle de père et d'éducateur (l. 20-21).
- Son optimisme (l. 32-33).

2) a. Años después, Nicolás recuerda este episodio y lo cuenta a un amigo. Unas diez líneas . (5 points)

On valorisera le réemploi d'éléments tirés du texte.

On attendra un emploi correct des temps du passé.

b. Comenta la frase "*Los barrotes nunca lograron apresar mi espíritu*" (l. 32) (5 puntos).

Si le corps demeure emprisonné, les barreaux ne sont pas un obstacle aux rêves, aux sentiments et à la liberté de penser et à une forme d'évasion.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (BO n°23 du 7 juin 2001) :

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre ;
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;
- la correction morpho-syntaxique.